

摒除文化差异促进中日经济交流与合作研究*

樊天

(福州外语外贸学院 外国语学院,福建 福州 350007)

【摘要】作为东亚地区最大的两个经济实体,中日两国经济关系不断加深,已形成相互依存、共同发展的格局。尤其是近几年,在两国政治遇冷的情况下,经济却依然火热,这说明中日两国在经济上的依赖度已经达到相当高程度。然而,随着双方贸易增多,贸易摩擦也显著增多,贸易摩擦背后所蕴藏的深层次文化因素越来越受到重视。

【关键词】中日经济;文化差异;交流与合作;对策

【中图分类号】F114.46 **【文献标识码】**A **【文章编号】**1673-1883(2014)01-0078-03

一、引言

中国和日本同属世界经济大国,加上亲密的地缘关系,两国贸易持续较快增长。两国经济互补度较强、紧密度较高,现已成为彼此最大的贸易伙伴和最大的投资国。日资企业对华投资目的已经从利用人力资源等低成本要素开始转向开拓中国市场。另一方面,中日经济往来增多,中日贸易摩擦也随之增多。这里面包涵的原因是多方面的。其中深层次的文化因素已经越来越引起人们的重视。在这样的背景之下,理解两国的文化差异对于促进中日经济的发展有着至关重要的作用。

二、中日文化差异在经济上的表现

(一)表达方式的差异

中国人和日本人的说话方式有很大的不同:中国人的表达是比较直接的,在不伤及对方面子的情况下,总是开门见山地传达给对方;而在与日本人说话和商谈贸易时,你会发现有时很难理解日本人的暧昧语言。日本人很少痛快答应或是直言拒绝,当你听到他们说“我考虑一下吧”,实际上就是被委婉地回绝了,基本就不要再抱有太大的希望。但有一点是相似的,就是不论中国人还是日本人都爱面子,为了维持与对方的关系,有时候会说些“场面话”来缓和气氛。

日本人在谈话时频繁地随声附和、点头称是,别以为他们是在表示赞同,那不过是在表达“我在认真听你说话”,中国人会误以为那是对方完全肯定自己的意思。

(二)风俗礼仪差异

中国有句谚语叫“性相近,习相远”,同属东亚经济文化圈的中国和日本就正是如此。在中国,人们习惯用握手表示问候,而在日本,鞠躬才是最常

见的方式。甚至很多日本人在接电话的时候也时不时鞠躬。鞠躬鞠得越深,鞠得越久,所表示的敬意越深。

日本人有赠送礼物的习惯,礼轻情意重,用来向对方表示自己的心意和谢意。按日本习俗,向个人赠礼须在私下进行,不宜当众送出,除非你给每个人都准备了一份礼物。在任何情况下送礼时不要让人误解为行贿——日本人对此非常敏感。理想的礼物要能反映你所代表的公司和所在地区。按习俗,接受方要尽快亲自登门回礼或打电话感谢赠送方。

(三)饮食习惯的差异

日本料理以鱼和蔬菜为中心,摄油量少。而中国菜多是煎炒烹炸的食物,比较油腻,尤其有些地方,口味偏咸偏辣,很多日本人不适应。另外在中国,吃饭或者喝汤尽量不能发出声响,否则让人觉得很没素质。但在日本,吃东西时如果发出声响很受欢迎,因为这被认为是用膳者对饭菜的赞美。受款待的时候,中国人习惯稍微剩下一点饭菜,表示我吃饱了,不用再加菜了。而在日本,则表示“我不喜欢吃这个”,所以日本人出于礼貌也会把自己盘里的食物吃完。

商务招待少不了喝酒,人们喜欢借着喝酒来谈生意、交朋友。不同于中国人敬酒或干杯必须一饮而尽,日本人喝酒量力而行,只是象征性地饮一口,也不会强迫别人喝完。另外,中国人为表示大方,如果自己要抽烟必然给在场的人都递一根。在日本是绝对不会的,因为日本人深知烟是有害健康的,相反,如果要抽烟,必须得到周围人的同意。

(四)价值取向的差异

日本人的企业认同感强,与企业视为一体。在

收稿日期:2014-02-19

*基金项目:2012年福建省教育厅社科B类项目立项课题“摒除文化差异促进中日经济交流与合作研究”(项目编号:JB12367S)阶段性成果。

作者简介:樊天(1987-),女,福建南平人,福州外语外贸学院外国语学院助教,研究方向:日本文化、商务日语。

强烈的集体归属感的驱使下,日本人对于企业的责任感很强,所以日本人几乎人人都无怨无悔地加班工作。企业就像一个“家”,企业的利益凌驾于个人利益和家庭利益之上。日本人“内”“外”分得很清楚,对外竞争,对内和谐,所有的决策首先要内部取得统一。

日本社会的等级制度非常森严,在日本的企业里面,严格执行着上下级秩序,下级绝对服从上级。日本人的升职是论资历而不是论能力。在日本,年轻人如果想晋升,就必须按等级一步一步努力,没有一步登天的美事。中国企业更重个人能力,如果你能力强,业绩够突出,你就有可能被破格升职。所以中国人更多为了个人的前途去努力奋斗,是自我价值的实现,相比之下,集体意识就显得淡薄些。

三、中日文化差异的原因

(一)表达方式差异的原因

不同于中国是多民族国家,日本是单一的“大和”民族国家。日本全国只有一种民族,只有一种语言,日本人之间拥有共同的文化背景和思维方式,文化心理高度一致。日本人更注重含蓄和考虑他人的感受,因此即使不用表达得太彻底,对方也能明白意思。渐渐地,人们也习惯了这种暧昧的表达方式。而在中国如此广阔的土地上,生活着五十多个民族。各民族有自己的语言和文化习惯,方言更是不计其数。这就形成了中国人直接的表达方式,心里怎么想的就怎么说,讲究客观事实。

(二)风俗礼仪差异的原因

日本是一个善于吸收外来文化的民族,自古以来,日本文化就深受中国的影响。然而日本不是一味地盲目吸收,而是去伪存真,融合了本民族传统文化,这才形成了具有日本特色的混合文化。正所谓吸收、选择、融合,三者缺一不可,所以日本的诸多礼仪都与中国有着许多相同之处,但是又存在很大差异。日本人的礼仪文化强调“和”,主张人人安守本分,不突出表现自己,喜欢随声附和、随波逐流,保持一团和气。

(三)饮食习惯差异的原因

日本是世界长寿国,而且日本人老年时的身体品质是最好的。这与日本人独特的饮食习惯关系密切。日本人喜欢生吃,尊重食材的自然原味,这对食材的要求就很高。日本水产资源丰富,环境污染小,加之严格的食物监管体系,日本的食物安全要远远好过中国。日本人较少用食用油烹饪,即使

要用,油的用量也是很少的。另一方面,日本人深知烟酒的危害,日本人长寿原因之一也是因为不好烟酒。日本人认为,如果自己爱好烟酒,那是自己的事情,没有权利去劝说别人喝酒或是递烟给别人,这都是伤害他人健康的行为。

(四)价值取向差异的原因

日本资源匮乏、自然灾害频发,所以日本人危机感很强。在这样的国情下,日本人意识到个人的力量是极其微小的,必须凝聚集体的力量。这就形成了日本极富特色的集体主义价值观。加上日本企业执行“终身雇佣制”,员工更是把企业看得高于自己、高于家人,为企业尽忠尽职,勤勤恳恳地工作到退休。另一方面,日本在封建时代形成了森严的等级制度。虽然后来政府宣布从法律上取消等级制度,但等级观念已经根深蒂固地渗透到日本人的生活之中,表现在企业中就是“年功序列制”。在年功序列制下,日本人论资排辈,尊敬年长者,决定职工基本工资的主要因素不是职务和贡献,而是企业工龄。

四、中方应对中日异文化经济交流的对策

(一)了解中日文化差异,树立跨文化意识

要想正确对待文化问题,首先必须树立跨文化意识。跨文化意识就是对于与本民族文化有差异或冲突的文化现象、风俗习惯等有充分准确的认识,并在此基础上以包容的态度予以接受与适应。文化并没有“好”与“坏”之分,对待不同文化,应该保持中立。当不同文化在商场上碰撞时,要学会尊重,尽量站在对方的角度去看问题,尽可能准确地把自己的想法告诉对方。对双方贸易人员进行跨文化培训,对对方民族文化加强认识和了解。

(二)克服沟通障碍,减少误会产生

中日由于表达方式上的诸多不同,容易产生误会。这就要求中方成员之间要互相协调,互相呼应。当一位成员出现语误或漏洞时,其他成员要为其圆场,保持团体始终步调一致。

由于日本人没有追求自我表现的冲动,所以他们中的大多数人始终保持沉默的态度,让对方摸不着他们的心理,气氛持续紧张。日本人比较有耐心,习惯打持久战,喜欢后发制人,他们往往准备充分,考虑周全,洽商有条不紊,决策缓慢而谨慎。中方要有耐心,不要急于求成,更不能掉以轻心,放松警惕。日本人缺乏幽默,即使有语言上的沟通也很乏味,这对于中国人来说是一种考验。

(三)尊重彼此文化,迁就彼此习惯

日本十分重视酒德,只敬酒不劝酒,更不强求对方喝酒,大家随意饮用。而中国人认为喝酒关系到面子问题,不仅劝酒还劝吃,甚至还会帮别人夹菜,不然就会被认为是不够热情。中日两国都有干杯的习惯,但是中方往往过分热情,执意要求对方干杯,就会引起对方不悦。别看日本人不好酒,他们很注重培养良好的气氛,如果气氛很愉快,日本人经常是喝完一家再换一家。

日本人习惯与国内外客户保持信件、网络、图片和互访等后续交流,即便这段时期内没有贸易往来,这被视作维系友好关系的重要部分。如果你收到日本人的礼物,一定记得在下次见面的时候提及,并再次表示感谢,最好也能送一份价值相当、有纪念意义的回礼。

(四)分析对方决策权,掌握贸易主动权

日本讲究严格的尊卑等级制度,尊重长者和职位高的对手。为了表示重视,我方应派出与对方企业中同等地位的负责人或者略高一级,因为日本是一个崇拜强者的民族,这样无形中会有益于谈判的进行。还应该注意的一点是,女性在日本社会中的地位较低,日本人在一些重要场合也是不带女伴的,所以中方派出的代表里最好也不要女性参加。

关于决策机制,对于日本人来说,决策是集体

的。所以仅仅说服了日方团队中的某些成员,并不能作为打破僵局的突破口。此外,日方代表团自身拥有相当大的决策权,上层往往不干预,也不给指导意见。有时中方希望通过日方上层来疏通关系的做法往往效果不佳。很多时候,日本人虽然口头答应了,但实际是不作数的。所以不要轻信对方的口头承诺,一定要以正式的文件或者合同为准。

五、结论

综上所述,中日间的文化差异是客观存在的,文化差异会或多或少地影响两国经济的正常发展,我们能做的是将文化差异引起的不便降至最低点。本文从中国人的立场出发,旨在指导中国人如何应对对日贸易中容易出现的文化差异问题。笔者从表达方式,风俗礼仪,饮食习惯和价值取向四方面列举中日文化差异的表现。然而中日文化差异远不止这几点,这仅仅是其中一二而已。而后笔者一一分析了上述四个方面的原因,在此基础上探讨对策,提出树立正确的跨文化意识才是最重要的。在正确的意识领导下,加强中日文化的了解;克服沟通障碍,减少误会;尊重彼此文化,迁就彼此习惯;分析对方决策权,掌握贸易主动权。希望中日两国人民克服文化障碍,共同创造一个和谐的经济文化环境,促进中日经济交流与合作。

注释及参考文献:

- [1]周俊,胡桃,余红志.从日本人的民族特性分析日商谈判的风格[J],今日湖北(理论版),2007(05):96-97.
- [2]杨清芝.论日本的等级制度及其影响[J],重庆师范大学学报(哲学社会科学版),2005(03):83-87.
- [3]张毅.中日文化差异及对双边贸易沟通的影响[J],时代经贸,2009(11):84-84.
- [4]李向民.论文化差异对中日商务谈判的影响[J],和田师范专科学校学报,2006(04):119-120.
- [5]刘园.国际商务谈判[M],中国人民大学出版社,2011(08).

To promote economic cooperation between China and Japan while discarding cultural differences

FAN Tian

(School of Foreign Languages, Fuzhou College of Foreign Studies and Trade, Fuzhou, Fujian 350007)

Abstract: As economic globalization is developing deeply, the relationship between China and Japan is becoming closer and closer. Especially in recent years, the economy grows though some political conflict occurs sometimes, which indicates that the great dependence between the two countries. However, the trade conflict rises with the increase of bilateral trade. The cultural reasons hidden behind have raised more and more attention.

Key words: economy; cultural differences; exchange and cooperation; measures

(责任编辑:董应龙)